FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA1212 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală 2(C) – FR – Curs opțional 2**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Adina Cornea Lect. dr. Gabriel Marian			
2.4 Anul de studiu	**1**	2.5 Semestrul	**2**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. DS

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	**0**	3.3 seminar/laborator	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activităţi:					-

3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98
3.9 Numărul de credite	**4**

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sală de seminar, prezenţa la seminar

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competenţe transversale	**C.T.1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidenţialitate).

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul	Cursul practic de **Introducere în tehnica traducerii** urmăreşte traducerea din limba franceză a unor articole de presă din diferite domenii, cu grade diferite de specializare. Cursul se bazează în

general al disciplinei	primul rând pe urmărirea problemelor de gramatică: verbe, substantive, adjectivul, pronumele, adverbul. Cursul urmăreşte identificarea construcţiilor gramaticale specifice tipurilor de texte din presa franceză, compararea lor cu construcţiile echivalente din textele din presa română şi traducerea lor. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului. Cursul îşi propune familiarizarea studenţilor cu cercetarea online şi folosirea corectă a dicţionarelor, în mod special a dicţionarului francez-francez, precum şi cu realizarea de dosare pentru tematicile abordate. Studenţii trebuie să fie capabili să explice seriile sinonimice, să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze metoda de traducere, să creeze glosare simple, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile. Cursul urmăreşte în acelaşi timp familiarizarea studenţilor cu termeni fundamentali din teoria traducerii şi punerea lor în practică. Cursul practic de **Exprimare scrisă şi orală** îşi propune familiarizarea studenţilor cu principiile generale de redactare a unui text scris în limba străină şi de susţinere a unei scurte intervenţii orale.
7.2 Obiectivele specifice	- sesizarea problematicii categoriilor morfosintactice; identificarea valenţelor stilistice generate de folosirea registrelor limbii franceze ; receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte publicistice scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerenţă şi coeziune); recunoaşterea şi analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic (instanţele comunicării, perspectiva scrierii textului); identificarea particularităţilor specifice ale limbajului în textele de presă (registre stilistice, limbajul autorului, notaţiile autorului, stilul direct, indirect, indirect liber etc.); adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea; familiarizarea cu tipuri de texte din domenii diferite; crearea de glosare simple (maxim 20 de termeni); abilitatea de a dezvolta o analiza comparativa a unor texte şi traduceri; traducerea textului din franceză în româna (tehnici de utilizare a dicţionarului, tehnici de folosire a resurselor online), abilitatea de a alege o singură variantă de traducere. - obişnuirea studenţilor cu cerinţele generale legate de redactarea unui text în limba străină (corectitudine gramaticală şi lexicală, coerenţă logică); - obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse; - înţelegerea complexităţii aspectelor ce privesc abordarea limbii franceze în contexte şi pentru obiective specifice.

8. Conţinut

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
Introducere în tehnica traducerii 1. Prezentarea cerinţelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activităţii semestriale şi a examinării finale. Reluarea subiectului de examen din semestrul precedent. Traducerea se face pe loc, fiind urmată de corectare şi variante de traducere. 2-3. Tematica: traducerea în artă şi istorie 4-5. Tematica: traducerea în turism 6-7. Tematica : traducerea articolelor din presa mondenă 8-10. Tematica: traducerea texetelor politice 11-12. Tematica: traducerea şi cultura 13. Tematica: traducerea unui text la alegere 14. Verificare scrisă	- curs interactiv; - discuţii pe baza traducerilor; - prezentarea de dosare;	
Exprimare scrisă şi orală 1. Introducere: prezentarea obiectivelor şi cerinţelor cursului în semestrul al doilea. Feedback pentru verificarea din semestrul precedent. 2. Tipuri de planuri de redactare. 3. Punctuaţia în limba franceză. Chestiuni problematice de ortografie. 4. Reformularea: principii generale. Exerciţii. 5. Exerciţii de	- curs interactiv; - discuţii pe baza traducerilor; - prezentarea de dosare;	

redactare. 6.Exerciţii de redactare. 7. Expunerea orală: cerinţe, mod de evaluare. 8. Principii generale de pregătire a unei intervenţii orale. 9. Chestiuni problematice legate de pronunţie. Metode de îmbunătăţire a accentului în limba franceză. 10. Exerciţii de exprimare orală. 11. Exerciţii de exprimare orală. 12. Dezbatere pe o temă dată; prezentarea unei opinii personale argumentate. 13. Dezbatere pe o temă dată; prezentarea unei opinii personale argumentate. Evaluarea prestaţiei colegilor. 14. Evaluarea calităţii exprimării scrise.		

Bibliografie

1. Baril, Denis, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris, Sirey, 2002.
2. Besson, Robert, *Guide pratique de la communication écrite*, Paris, André Casteilla, 1984.
3. Bled, Odette- Bled, Edouard-Benac, Henri: *Guide d'orthographe et de Conjugaison*. Paris: Hachette, 1984
4. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris
5. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, *Dicţionar francez-român pentru traducători*, Braşov :Academic, 2006
6. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucarest, Editura Fundatiei « România de Mâine », 1998.
7. Cristea, Teodora: *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*. Bucureşti : Editura Didactică şi Pedagogică, 1977
8. Florea, Ligia-Stela – Baciu, Ioan – Roman, Dorina: *Dicţionarul verbelor franceze. Construcţii, flexiune, contexte, sensuri*. Cluj-Napoca : Dacia, 2003
9. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: *Dictionnaire des synonymes*. Paris : Larousse, 1991
10. Hasdeu, Iulia, Sârbu, Gabriela, *Parlons français !*, Bucureşti, Ed. Stiinţifică şi Enciclopedică, 1983.
11. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007
12. Leroy, Serge, Rabier, Louis, *Grammaire et expression*, Paris, Nathan, 1992.
13. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963
14. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Robert, 1997
15. Toader, Mihaela (coord.), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral- Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000.
16. Toma, Dolores. *Exerciţii de traducere*. Bucureşti : Babel, 2001.

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	- înţelegerea limbii franceze; - exprimarea în limba română. - exprimarea în limba română.	- activitate la oră - test final la ultima oră de curs	100%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- înţelegerea unui text în franceză de dificultate medie;
- exprimarea corectă şi clară în franceză a unor păreri personale argumentate nuanţat;
- exprimare corectă în limba română (la proba de traducere).
- Identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale si culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B si C.
- Răspunsul la întrebări precise în vederea evidenţierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B si C, utilizând mijloace ajutătoare.
- Utilizarea limbilor B şi C spontan şi suficient de fluent într-o discuţie pe o anumita temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate.
- Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C (fără distorsiuni şi

inadvertenţe semantice, terminologice. - Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1.0 (conform CECR).

Data completării
2.03.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

A Cornea

.....

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii